Preußische Gesetzsammlung

Nr. 38.

(Übersetzung.)

(No. 10927.) Traité entre l'Empire Allemand et le Pays-Bas, concernant le chemin de fer de Neuenhaus à Coevorden. Du 23 juillet 1908.

(Nr. 10927.) Staatsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und den Niederlanden, betreffend die Eisenbahn von Neuenhaus nach Coevorden. Vom 23. Juli 1908.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand agissant en l'espèce pour la Prusse, et à la demande de cet État, et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une convention pour régler les rapports respectifs entre la Prusse et les Pays-Bas en vue de la construction d'un chemin de fer de Neuenhaus à Coevorden, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

Le Sieur Paul Goetsch, Son Conseiller Actuel de Légation,

Le Sieur Robert Altmann, Son Conseiller Intime de Régence,

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preußen auf dessen Antrag vertritt, und Ihre Majestät die Königin der Niederlande, von dem Wunsche geleitet, zur Regelung der Beziehungen zwischen Preußen und den Niederlanden in Ansehung der Herstellung einer Eisenbahn von Neuenhaus nach Coevorden einen Vertrag abzuschließen, haben zu diesem Zwecke zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

den Herrn Paul Goetsch, Allerhöchstihren Wirklichen Legationsrat,

den Herrn Robert Altmann, Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrat,

Ausgegeben zu Berlin den 4. Dezember 1908.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

Le Sieur Johannes Linthorst Homan, Dr. en droit, Son Commissaire dans la Province de Drenthe,

Le Sieur Emil Hendrik Stieltjes, Ingénieur Civil, Membre du Conseil de Surveillance des chemins de fer,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

den Herrn Dr. jur. Johannes Linthorst Homan, Königlichen Kommissar für die Provinz Drenthe,

den Herrn Emil Hendrik Stieltjes, Zivilingenieur, Mitglied des Eisenbahn-Aufsichtsrats,

welche, nach geschehener Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Article 1.

Les Gouvernements des deux États désignés au préambule s'engagent à autoriser et à favoriser l'établissement d'un chemin de fer direct d'intérêt local de Neuenhaus à Coevorden, pour le service public des voyageurs et des marchandises.

Le Gouvernement Prussien a déjà accordé, aux conditions d'usage, la concession pour l'établissement et l'exploitation du chemin de fer, pour la partie située sur son territoire, au Cercle du Comté de Bentheim, comme entrepreneur de la ligne Gronau-Bentheim-Neuenhaus.

Le Gouvernement Néerlandais accordera également, aux conditions d'usage, la concession pour l'établissement et l'exploitation du chemin de fer, pour la partie située sur son territoire, à la Noordoosterlocaal-spoorweg-Maatschappy domiciliée à Zwolle. Le Gouvernement Néerlandais consent cependant que l'exploitation de la partie située sur son

Artikel 1.

Die Regierungen der im Eingange bezeichneten beiden Staaten verpflichten sich, die Herstellung einer durchgehenden Nebeneisenbahn von Neuenhaus nach Coevorden für den öffentlichen Personen- und Güterverkehr zuzulassen und zu fördern.

Die Preußische Regierung hat die Konzession zum Baue und Betriebe der Bahn für die in ihrem Gebiete belegene Strecke an den Kreis Grafschaft Bentheim als den Unternehmer der Eisenbahn Gronau-Bentheim-Neuenhaus unter den üblichen Bedingungen bereits erteilt.

Die Niederländische Regierung wird die Konzession zum Baue und Betriebe der Bahn für die in ihrem Gebiete belegene Strecke an die Noordoosterlocaal-spoorweg-Maatschappy in Zwolle unter den üblichen Bedingungen ebenfalls erteilen. Die Niederländische Regierung erklärt sich jedoch damit einverstanden, daß der Betrieb der in ihrem Gebiete belegenen Strecke von der Noordooster-

territoire soit transférée au Cercle du Comté de Bentheim par la Noord-oosterlocaalspoorweg-Maatschappy.

localspoorweg-Maatschappy an den Kreis Grafschaft Bentheim überlassen wird.

Article 2.

La voie ferrée directe entre Neuenhaus et Coevorden devra être achevée et mise en exploitation au plus tard dans l'espace de deux ans à partir du jour où la concession aura été accordée pour la partie située dans les Pays-Bas.

Si toutefois l'achèvement de la ligne était retardé au-delà de ce terme par des circonstances qui, selon l'appréciation souveraine des autorités de Surveillance des chemins de fer dans les deux Pays, ne sauraient être imputées aux concessionnaires, ces autorités leur accorderont une prolongation de délai équivalente à ce retard.

Les deux Gouvernements feront les diligences nécessaires auprès des concessionnaires, afin que le chemin de fer soit achevé dans le délai convenu et que le matériel d'exploitation avec tout ce qui y appartient soit disponible.

Artikel 2.

Die Vollendung und Inbetriebsetzung der durchgehenden Schienenverbindung Neuenhaus–Coevorden muß spätestens innerhalb eines Zeitraums von zwei Jahren von dem Tage an bewirkt werden, an welchem die Konzession für die in den Niederlanden gelegene Strecke erteilt sein wird.

Sollte sich indessen die Vollendung der Bahn über diese Frist hinaus durch Verhältnisse verzögern, für welche die Konzessionare nach dem entscheidenden Ermessen der beiderseitigen Eisenbahnaufsichtsbehörden ein Verschulden nicht trifft, so wird durch diese Behörden eine entsprechende Fristverlängerung gewährt werden.

Beide Regierungen werden die Konzessionare zur rechtzeitigen Vollendung der Bahn sowie zur Bereitstellung der Betriebsmittel und alles erforderlichen Zubehörs anhalten.

Article 3.

Chacun des deux Gouvernements se réserve de statuer pour son territoire sur le tracé de la ligne ainsique sur le plan général et les projets spéciaux de construction; toutefois la suprastructure et les signaux sur la partie située dans les Pays-Bas, en dehors de la gare de Coevorden, devront s'accorder avec les installations approuvées pour la partie de la ligne située en Prusse.

Artikel 3.

Die Feststellung der Bahnlinie sowie des gesamten Bauplans und der einzelnen Bauentwürfe bleibt jeder der beiden Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten, mit der Maßgabe, daß die Konstruktion des Oberbaues und die Signaleinrichtungen der in den Niederlanden belegenen Strecke außerhalb des Bahnhofs Coevorden mit denjenigen Einrichtungen übereinstimmen sollen, welche für die in Preußen belegene Strecke genehmigt werden.

Le Gouvernement Néerlandais prendra soin, autant que possible, que l'usage commun de la gare de Coevorden et de la partie de la ligne de la Noordoosterlocaalspoorweg-Maatschappy à proximité de cette gare ne soit soumis à des charges plus onéreuses que celles imposées généralement pour l'usage commun des gares et des parties des chemins de fer d'intérêt local situées sur son territoire.

Le point d'intersection de la ligne avec la frontière sera déterminé, le cas échéant, par des commissaires désignés par chacun des deux Gouvernements.

Die Niederländische Regierung wird soviel wie möglich dafür Sorge tragen, daß für die Mitbenutzung des Bahnhofs Coevorden und der Bahnstrecke der Noordoosterlocaalspoorweg-Maatschappy in der Nähe dieses Bahnhofs keine erschwerenderen Bedingungen gestellt werden, als diejenigen, welche für die Mitbenutzung von Bahnhöfen und Strecken von Nebeneisenbahnen in ihrem Gebiet allgemein gelten.

Der Punkt, wo die Grenze von der Bahn überschritten wird, soll nötigenfalls durch von jeder der beiden Regierungen ernannte Kommissare bestimmt werden.

Article 4.

Le droit d'expropriation a été accordé au Cercle du Comté de Bentheim pour la partie de la ligne située en Prusse.

Pour avoir la disposition des terrains nécessaires à l'établissement de la partie de la ligne située dans les Pays-Bas, le droit d'expropriation sera accordé à la Noordoosterlocaalspoorweg-Maatschappy d'après les dispositions légales en vigueur dans cet État.

La largeur de la voie mesurée entre les rails sera de un mètre quatre cent trente cinq milimètres.

La voie et le matériel d'exploitation seront disposés de manière que le matériel roulant puisse passer directement sur les autres lignes.

Artikel 4.

Für die in Preußen gelegene Strecke der Bahn ist dem Kreise Grafschaft Bentheim das Enteignungsrecht verliehen worden.

Zum Zwecke des Erwerbes der zur Anlage der Bahn im Niederländischen Staatsgebiet erforderlichen Grundstücke soll der Noordoosterlocaalspoorweg-Maatschappy das Enteignungsrecht nach den dort geltenden gesetzlichen Bestimmungen eingeräumt werden.

Die Spurweite der Gleise soll 1,435 Meter im Lichten der Schienen betragen.

Die Bahn und das Betriebsmaterial sollen so eingerichtet werden, daß die Transportmittel ungehindert auf die anderen Linien übergehen können.

Article 5.

Les droits de souveraineté et de haute surveillance sur la section

Artikel 5.

Jeder Regierung wird das Hoheits- und Aufsichtsrecht über die in ihrem

située sur leur territoire respectif et sur l'exploitation de cette section sont dévolus à chacun des deux Gouvernements.

Gebiete belegene Bahnstrecke und über den darauf stattfindenden Betrieb überlassen.

Article 6.

Les deux Gouvernements conviennent que l'exploitation de ce chemin de fer sur les deux territoires ne doit être soumise à aucune charge plus onéreuse ou plus gênante que celles imposées généralement dans les États respectifs aux administrations qui y exploitent des chemins de fer.

En cas que, à une époque quelconque, le Cercle du Comté de Bentheim ne soit plus chargé de l'exploitation de la ligne, ou en cas que les concessions de ce chemin de fer soient révoquées ou passent, des concessionnaires auxquels elles ont été accordées, à quelque nouveau concessionnaire, les deux Gouvernements se réservent de s'entendre ultérieurement, afin que l'exploitation directe soit réglée conformément aux intérêts commerciaux réciproques.

Les deux Gouvernements s'entendront également si, à une époque quelconque, il était nécessaire de transformer le chemin de fer d'intérêt local en ligne principale ou de poser une seconde voie principale continue.

Les deux Gouvernements sont d'accord que l'intérêt du trafic direct exige de favoriser que la direction de l'exploitation de toute la ligne Neuenhaus-Coevorden se trouve, dans l'avenir aussi, entre les mains d'une seule et même administration. Ils

Artikel 6.

Beide Regierungen kommen überein, daß der Betrieb dieser Eisenbahn auf den beiderseitigen Gebieten keinen lästigeren oder erschwerenderen Bedingungen unterworfen werden soll, als denjenigen, welche den Verwaltungen, die in dem betreffenden Staate Eisenbahnen betreiben, allgemein auferlegt werden.

Für den Fall, daß zu irgend einer Zeit der Kreis Grafschaft Bentheim nicht mehr mit dem Betriebe der Linie betraut sein sollte, oder für den Fall, daß die Konzessionen für diese Eisenbahn zurückgenommen werden sollten, oder von den Konzessionaren, welchen sie erteilt worden sind, auf irgend einen neuen Konzessionar übergehen sollten, behalten beide Regierungen sich die weitere Verständigung vor, damit der durchgehende Betrieb in einer den gegenseitigen Verkehrsinteressen entsprechenden Weise geregelt werde.

Gleichfalls werden die Regierungen sich verständigen, falls zu irgend einer Zeit das Bedürfnis sich herausstellen sollte, die Nebeneisenbahn in eine Hauptbahn umzubauen oder ein zweites durchgehendes Hauptgleis zu legen.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, daß die Führung des Betriebs auf der ganzen Strecke Neuenhaus—Coevorden durch eine einzige Verwaltung auch in der Zukunft im Interesse des durchgehenden Verkehrs erstrebt werden soll. Sie kommen überein, daß die

convienment que la révocation des concessions, chacun sur son territoire, n'aura lieu qu'après une entente réciproque.

Zurücknahme der Konzessionen je für ihr Gebiet nur nach gegenseitigem Benehmen stattfinden wird.

Article 7.

Les deux Gouvernements aviseront d'un commun accord, d'obtenir, autant que possible, aux différentes stations de la ligne, une coïncidence des arrivées et des départs des convois avec les départs et les arrivées des trains les plus directes des lignes auxquelles la ligne sera raccordée dans les deux Pays.

Ils se réservent de déterminer le minimum de trains de voyageurs et ils sont tombés d'accord que ce minimum ne pourra en aucun cas être de moins de trois trains par jour dans chaque direction sur toute la ligne Neuenhaus–Coevorden.

Artikel 7.

Beide Regierungen werden gemeinsam darauf hinwirken, daß Ankunft und Abgang der Züge dieser Bahn auf den verschiedenen Stationen derselben soviel als möglich in Zusammenhang gebracht wird mit Abgang und Ankunft der durchgehenden Züge derjenigen Linien, an welche diese Eisenbahn in beiden Ländern sich anschließen wird.

Sie behalten sich die Bestimmung der geringsten Zahl der zur Beförderung von Personen dienenden Züge vor und sind darüber einig, daß täglich auf der ganzen Strecke Neuenhaus–Coevorden in keinem Falle weniger als drei solcher Züge in jeder Richtung verkehren sollen.

Article 8.

Sur tout le parcours du chemin de fer, il ne sera pas fait de différence entre les sujets des deux Pays quant au mode et aux prix du transport et aux délais de l'expédition.

Les voyageurs et les marchandises passant de l'un des deux États dans l'autre ne seront pas traités, quant aux prix de transport et aux délais de l'expédition sur le territoire de l'État dans lequel ils entrent, moins favorablement que sur les autres lignes des deux Pays, soit intérieures, soit conduisant à l'étranger.

Artikel 8.

Auf der ganzen Ausdehnung der Bahn soll zwischen den Untertanen der beiden Länder hinsichtlich der Art und Weise und der Preise der Beförderung und hinsichtlich der Zeit der Abfertigung kein Unterschied gemacht werden.

Die aus dem einen der beiden Gebiete in das andere übergehenden Personen und Waren sollen hinsichtlich der Beförderungspreise und der Zeit der Abfertigung auf dem Staatsgebiet, in das sie eintreten, nicht weniger günstig behandelt werden als auf den anderen, sei es innerhalb der beiden Länder verbleibenden oder von ihnen in das Ausland führenden Bahnen.

Article 9.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de confier le soin

Artikel 9.

Beide Regierungen behalten sich vor, den Verkehr zwischen ihnen und den

de leurs rapports avec les concessionnaires ainsique l'exercice de leur droit de surveillance des parties situées dans leur territoire à une autorité compétente ou à un commissaire spécial qui représenteront leurs Gouvernements dans tous les cas qui ne se prêtent pas à une intervention directe des autorités compétentes judiciaires ou de police.

Le Cercle du Comté de Bentheim est tenu de désigner un commissaire spécial de nationalité néerlandaise et domicilié dans les Pays-Bas comme représentant auquel peuvent parvenir les communications et questions que le Gouvernement Néerlandais et les autorités compétentes veulent adresser au Cercle au sujet de l'entretien et de l'exploitation.

La nommination de ce commissaire est soumise à l'approbation du Gouvernement Néerlandais.

Article 10.

La police de la ligne sera exercée, en premier lieu, par les employés du Cercle du Comté de Bentheim, sous le contrôle des autorités compétentes de chacun des deux Pays et d'après les prescriptions et les principes établis dans chacun des Pays.

Article 11.

Les sujets d'une des Parties contractantes nommés fonctionnaires ou employés de la ligne sur le territoire de l'autre ne cessent pas, de ce chef, d'être les sujets du Pays auquel ils appartiennent.

Les charges et fonctions des employés locaux sur les territoires des

Konzessionaren sowie die Handhabung des ihnen über die in ihrem Gebiete belegenen Strecken zustehenden Aufsichtsrechts einer Behörde oder einem besonderen Kommissar zu übertragen, welche ihre Regierung in allen Fällen zu vertreten haben, die nicht zum unmittelbaren Einschreiten der zuständigen Gerichts- oder Polizeibehörden geeignet sind.

Der Kreis Grafschaft Bentheim ist gehalten, einen besonderen Kommissar, der die niederländische Staatsangehörigkeit besitzt und in den Niederlanden wohnhaft ist, als Vertreter zu bestellen, welchem Mitteilungen und Fragen behändigt werden können, die seitens der Niederländischen Regierung an den Kreis mit Bezug auf die Unterhaltung und den Betrieb zu richten sind.

Die Ernennung dieses Kommissars ist der Genehmigung der Niederländischen Regierung unterworfen.

Artikel 10.

Die Bahnpolizei wird unter Aufsicht der dazu in jedem der beiden Gebiete zuständigen Behörden in Gemäßheit der für jedes Gebiet geltenden Vorschriften und Grundsätze zunächst durch die Beamten des Kreises Grafschaft Bentheim gehandhabt werden.

Artikel 11

Angehörige des einen der vertragschließenden Teile, welche im Gebiete des anderen Teiles angestellt werden, scheiden dadurch nicht aus dem Untertanenverband ihres Heimatlandes aus.

Die Stellen der Lokalbeamten auf den Gebieten der beiden Staaten sollen

deux Pays devront, autant que possible, être occupées et exercées par des nationaux.

Tous les employés indistinctement et sans égard pour leur lieu de stationnement sont soumis au pouvoir disciplinaire de l'autorité qui les a nommés.

tunlichst mit einheimischen Staatsangehörigen besetzt werden.

Sämtliche Beamte sind ohne Unterschied und ohne Rücksicht auf den Ort ihrer Anstellung der Disziplinargewalt der Anstellungsbehörde unterworfen.

Article 12.

Pour favoriser autant que possible l'exploitation de ce chemin de fer, les deux Gouvernements accorderont aux voyageurs, à leurs bagages et aux marchandises transportés sur la ligne, quant aux formalités de douane, toutes les facilités compatibles avec les lois douanières et les règlements généraux des deux États, et, spécialement celles qui sont déjà ou qui, par la suite seront accordées, quant aux formalités de douane, à tout autre chemin de fer traversant la frontière de l'un des deux États.

Les marchandises et bagages transportés de l'un des deux Pays dans l'autre à destination de stations autres que celles situées à la frontière seront admis à passer directement à leur lieu de destination, sans être soumis aux visites douanières à la frontière, pourvu qu'il y ait un bureau de douane au lieu de destination et qu'il y soit satisfait aux lois et règlements généraux, et sans préjudice du droit légal de la douane des deux États de visiter au besoin et dans des cas exceptionnels les marchandises et bagages ailleurs qu'à leur lieu de destination.

Artikel 12.

Um den Betrieb dieser Bahn soviel wie möglich zu begünstigen, werden die beiden Regierungen den Reisenden und ihrem Gepäcke sowie den Waren, welche über diese Bahn befördert werden, hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung alle Erleichterungen zugestehen, welche mit den Zollgesetzen und den allgemeinen Verordnungen der beiden Staaten vereinbar sind, insbesondere diejenigen, welche hinsichtlich der zollamtlichen Behandlung irgend einer anderen, die Grenze des einen der beiden Staaten überschreitenden Eisenbahn bereits gewährt sind oder in der Folge werden gewährt werden.

Die aus einem der beiden Länder in das andere eingehenden Waren und Gepäckstücke, welche nach anderen Stationen als nach den an der Grenze belegenen bestimmt sind, werden bis an ihren Bestimmungsort durchgehen können, ohne an der Grenze einer Zollrevision unterworfen zu werden, vorausgesetzt jedoch, daß an dem Bestimmungsorte sich ein Zollamt befindet und dort den Gesetzen und allgemeinen Verordnungen genügt wird, sowie unter Vorbehalt des gesetzlichen Rechtes der Zollbehörden beider Staaten, die Waren und das Gepäck erforderlichenfalls und ausnahmsweise auch anderswo als am Bestimmungsorte zu revidieren.

Les deux Gouvernements se confèrent réciproquement le droit de faire escorter par leurs employés de douane, expédiés gratuitement dans ce cas, les convois circulant entre les stations frontières des deux Pays, le tout sans préjudice de l'application des lois et règlements de chaque Pays pour le parcours sur son territoire.

Beide Regierungen räumen sich gegenseitig das Recht ein, die zwischen den Grenzstationen beider Länder verkehrenden Züge durch ihre Zollbeamten, welche in diesem Falle unentgeltlich befördert werden, begleiten zu lassen, unbeschadet der Anwendung der Gesetze und Verordnungen jedes Landes für den Verkehr auf seinem Gebiete.

Article 13.

L'organisation du service postal et télégraphique est réservée à une entente ultérieure entre les administrations des postes et des télégraphes des deux Pays.

Artikel 13.

Die Regelung des Post- und Telegraphenbetriebs bleibt einer besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Article 14.

Le Gouvernement Prussien se réserve la faculté de céder à l'Empire Allemand les droits et les obligations résultant pour lui de cette convention.

Artikel 14.

Der Preußischen Regierung soll es freistehen, die für sie aus diesem Vertrag entspringenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Article 15.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications se fera à Berlin, le plus tôt possible.

Artikel 15.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifiziert und der Austausch der Ratifikationsurkunden soll sobald als tunlich in Berlin bewirkt werden.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin, le 23 juillet 1908.

Dessen zu Urkund haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterschrieben und mit ihren Insiegeln versehen.

So geschehen Berlin, den 23. Juli 1908.

(L. S.) Goetsch.
(L. S.) Altmann.
(L. S.) Homan.
(L. S.) E. H. Stieltjes.

Der vorstehende Staatsvertrag ist ratifiziert worden; die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat stattgefunden.

Redigiert im Bureau des Staatsministeriums. — Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.
Bestellungen auf einzelne Stücke der Preußischen Gesetzsammlung und auf die **Haupt-Sachregister** (1806 bis 1883 zu 6,25 ℳ und 1884 bis 1903 zu 2,40 ℳ) sind an die **Postanstalten** zu richten.